

目 录

译者序 轶

前言 轶

回家 轶

老朋友 ,新面孔 轶

坎贝尔小姐 轶

玫瑰之刺 轶

迷人王子 轶

打造麦克 轶

菲比 轶⁴

困难重重 轶⁵

新年拜访 轶³

忧伤而冷静的篇章 轶⁷

小诱惑 轶6

在基蒂的舞会上 轶2

双方 轶0

克拉拉姑妈的计划 轶4

唉 ,查理 ! 轶1

慈善工作 轶2

在干草堆中 轶4

哪一个 ? 轶1

在喷泉后面 轶0

麦克做了什么 ? 轶8

菲比如何赢得欢迎 轶8

短暂而甜蜜 轶8



| 人人童书 | 玫瑰花开

译者序

《玫瑰花开》是美国女作家路易莎·梅·奥尔科特(路易莎·梅·奥尔科特)的作品。说起奥尔科特,大多数读者是通过那本家喻户晓的《小妇人》而了解她的,《小妇人》不仅是奥尔科特的代表作,也是美国文学的经典作品之一。而《玫瑰花开》,秉承了她一贯的人生态度和写作手法,是一本非常适合青少年阅读的青春教育小说。

首先我简单地介绍一下作者其人。路易莎·梅·奥尔科特,1832年1月生于美国宾夕法尼亚州的日尔曼敦,父亲是位教师,他的教育方式在当时颇受争议,因为他认为学习主要应该靠学生自己,并相信孩子们应该体会学习的乐趣。奥尔科特一共有四姐妹,因此,在她的童年和少年时代,有一半时光在和姐妹们相处、玩乐(《小妇人》中的家庭生活就取材于此);而另一方面,她又非常喜欢阅读,尤其是梭罗的作品,常常和梭罗一起在大自然中“闲庭漫步”(对梭罗的见解在本书中有很多描述)。

1850年,奥尔科特发表了她的第一首诗——《阳光》;1852年,她的第一本书《花之寓言》出版。从此,奥尔科特便开始了她的创作生涯。

1862年,美国内战期间,奥尔科特去华盛顿当护士。和许



多护士一样,她感染了伤寒,虽然后来康复了,但当时所用的有毒药物(水银)给她以后的生活带来了许多痛苦。

根据这段经历,她写了《医院掠影》(1856年)和《心情》(1857年)。不久,她的出版商托马斯·奈尔斯希望她能写一个“少女们的故事”,于是,奥尔科特用两个半月的时间完成了带有自传色彩的小说《小妇人》。1858年该书发行,第一版很快售罄立即被抢购一空;应读者的强烈需求,1859年又发行了第二版,共1859册,又马上售完。一个多世纪以来,《小妇人》在全世界保持着稳定的销量,影响了一代又一代的读者。

《小妇人》获得空前的成功之后,奥尔科特又发表了《老派姑娘》、《小男人》、《八兄妹》、《玫瑰花开》等一系列描写青少年生活的小说,她一生共写了14部小说。受美国当时第一大思想家爱默生的影响,奥尔科特的作品强调个人尊严和自立自律的重要,对青少年的成长有着良好的教育和引导作用,而她的语言朴实而活泼,简单而风趣,非常适合青少年阅读,所以说,她的作品可以称为“青春教育小说”。

1862年1月1日,28岁的奥尔科特死于波士顿,终生未婚。

《玫瑰花开》主要描写了贵族少女露丝的生活经历,她拥有人人羡慕的美貌和财富,但是却有着不同于一般少女的人生目标,小说就是写她的成长和选择。小说主要围绕露丝和叔叔、女仆菲比,以及几位表兄弟展开的,不仅写到了她对友谊、爱情、慈善事业的看法,也写了她对财富、上流社会的浮华生活、书籍等的认识。阅读此书,就仿佛阅读一颗年轻的心如何克服困难、抵抗诱惑,在动摇和醒悟中逐渐成长,走向健康而有意义的人生;又仿佛是看一朵含苞待放的玫瑰在阳光和风雨中慢慢张



开花瓣、吐露花蕊，迎来生命中最美丽的时刻。

小说的主线是几位年轻人的爱情经历，其中的波折和悲喜，我想让读者自己去慢慢体会吧，我重点要介绍的是书中一些非常有益于青少年读者的地方，即其他青春读物往往缺乏的文化底蕴和教育意义。

书中常常引用希腊神话来作形象生动的比喻，为日常生活增添了不少趣味和深意，作者也不惜笔墨地介绍了自己喜爱的作家梭罗的作品，同时，也提到了很多大诗人、大作家的经典之作。作者将这些有益的知识自然地穿插在故事中，不仅丰富了故事本身，也以一种非常俏皮有趣的方式和读者一起分享文学的魅力。读者在阅读过程中，可稍加留意，对自己感兴趣的内容，可以做延伸阅读，我想，这也许也是作者写作此书的目的之一。

另外，作者还提到了许多在青少年时期容易碰到的迷惑，并通过叔叔亚历克医生的言行，一一给出指点。她用具体的事例来教导我们不要贪图享受、不要虚度光阴、不要嫉妒、不要卖弄风情、不要阅读有害的小说，等等。无论对哪一个时代的读者来说，这些训诫都值得聆听，并将终生受益。

康瑾

圆园年 源月 圆日



前摇言

作家总被认为比任何人都更了解自己写作的意图,但请允许我说,在这个故事里并没有道德说教。露丝并没有被塑造成少女的典范,这本书仅仅是为了实现一个承诺,希望能给那些含苞待放的玫瑰带来一些愉悦,和一些字里行间的可能会有所帮助的启示。

路·梅·奥尔科特

1862年 怨月



回摇家

十月里的某个晴朗的日子，三个年轻男子一同站在码头上，焦躁不安地等待着一艘远洋轮船的抵达。为了缓和情绪，他们和一个小家伙激烈地争吵起来，他像鬼火似的到处乱窜，给周围的人带来了不少乐趣。

“他们是坎贝尔兄弟，在等他们的表妹，她几年前跟随当医生的叔叔出国了。”一位女士向另一位轻声说道。这时他们中最英俊的一个正拽着一个男孩从前面经过，他用手碰了碰帽子，向她致意，那个男孩是他刚从杂物堆里的一支小“探险队”中营救出来的。

“那一个是谁？”有人问道。

“他们叫他查理王子——一个优雅的小伙，在七兄弟中最有前途，但人们说他有点放荡。”开头说话的那位女士摇着头回答。

“另外几个是他的亲兄弟吗？”

“不，是表兄弟。那个年长的叫阿奇，是年轻人的最佳模



范,他正开始和做生意的叔叔一起经商,有希望成为家族的荣耀。另一个戴眼镜、没戴手套的是麦克,他有些古怪,刚刚大学毕业。”

“那个男孩呢?”

“哦,他是杰米,阿奇博尔德最小的弟弟,是全家的宠儿。恕我直言——如果他们不对他管手管脚,他一定很棒!”

女士们的闲谈突然中断了,这时杰米也从一个大桶里被拉了出来,因为汽船出现在眼前,于是其他的一切事情便抛之于脑后了。船摇晃着缓缓驶进了码头,一个稚气的声音叫了起来:“她在那儿!我看见她、叔叔和菲比了!露丝表姐万岁!”杰米站在一根柱子上像风车一样挥动着手臂,他的哥哥们拉着他的夹克后摆,被他的兴奋感染,也发出了三声轻轻的欢呼。

是的,是他们。——叔叔亚历克像个男孩一样挥动着帽子,菲比歪着头微笑着,露丝认出那些熟悉的脸庞,听到那些熟悉的声音在欢迎她,欣喜万分地送着飞吻。

“祝福我们的宝贝儿!她比以前更漂亮了!披着那件蓝色大衣,柔亮的头发在风中飘扬,看上去真像圣母玛利亚!——对不对?”查理兴奋地说。他们用充满渴望的眼睛看着那一行人走上了甲板。

“玛利亚不是那样戴帽子的。露丝变化不大,倒是菲比变了许多。哦,她还是那么漂亮!”阿奇回答说,目不转睛地凝视着那个年轻女子的黑眼睛。她神采飞扬,扎着黑色的发辫,在阳光下闪烁着迷人的光泽。

“亲爱的老叔叔!把他落在后面似乎不太好吧?”麦克只说了一句,但是当他热烈地作着评论时,并没有看着“亲爱的老叔叔”,他只看着那个窈窕白皙的女孩走了过来,连忙伸出双臂欢



迎她，都忘了在他们之间还翻滚着碧绿的海水。

船靠岸后，船上一阵混乱，露丝向下望了望那四张仰视着她的脸，似乎从那上面读到了一种令她既欢欣又难过的东西。她只是匆匆一瞥，满含着喜悦的泪水，但透过蒙眬的泪眼她得到了这种印象：阿奇一如从前，麦克显然更好了，而查理却有点不对劲。然而已没有时间观察下去了，因为此时人群又开始向岸上涌去，她还没来得及抓稳自己的旅行包，杰米已经像一头狂喜的熊崽那样一把抱住了她。她费了好大劲才挣脱了他的拥抱，投入到那几个年长的表哥的更温和的怀抱里，他们恰到好处地表现着激动，以一种平等的挚爱欢迎着两位花季少女。然后这几个旅行者被拥在凯旋的队伍中上了岸，杰米兴高采烈地在他们面前手舞足蹈，甚至在舷梯上也乱蹦乱跳。

阿奇依然不忘在过海关的时候帮叔叔提行李，其他几个则护送年轻女子们回家。然而，他们刚刚坐进马车，就似乎有一种新奇的拘束感落到了这些年轻人的身上，因为他们突然意识到，从前的玩伴现在是男子和女子了。幸好杰米完全感觉不到这种拘谨的情绪，他挤坐在小姐们中间，享受着和她们以及她们的物品之间的特权。

“哎，我的小矮人，你觉得我们怎样？”为了打破令人尴尬的沉默，露丝问。

“你们俩都长得很漂亮，我不能确定更喜欢谁。菲比高大、漂亮，我一直都很喜欢她，但不知怎的，你甜美而精致，我真觉得我必须再抱你一次。”于是这个小家伙热烈地拥抱了露丝一下。

“如果你最爱的是我，我一点也不介意你认为菲比更漂亮，因为的确如此。是吧，男孩子们？”露丝问道，俏皮地看着对面



的绅士们，他们脸上恭敬而钦佩的神情让她觉得非常有趣。

“我被突然出现在面前的光芒和美丽弄得头晕目眩，已经不知道如何表达我的感情了。”查理回答说，聪明地绕开了这个危险的问题。

“我还不能说，因为我还没来得及看。如果你不介意的话，我现在看。”于是，麦克严肃地抬了抬他的眼镜，观察了一番，把其他人都逗乐了。

“怎么样？”菲比说，在麦克诚实的注视下她红着脸微笑，但看上去并不恼怒，她忽闪着黑眼睛来回应查理那双蓝眼睛鲁莽的一瞥，高贵地表达了她的许可。

“我想如果你是我的亲妹妹，我会非常骄傲，因为你的脸上显露着一种比美貌更让我仰慕的东西——诚实和勇气，菲比。”麦克满怀着真诚的敬意，微微弯着身子回答道。突如其来的惊喜和快乐让那个女孩涌出了一滴泪，熄灭了她眼底的火焰，使她骄傲而敏感的心灵得到了抚慰。

露丝像往常一遇到高兴的事时那样，拍起手来，赞许地对麦克说：“现在应该来点儿批评，我们很有必要听听。我确信你了解我的菲比后一定会仰慕她，但是我认为你还没有明智到能一眼洞穿她，我猜你曾碰了不少钉子，我敢保证。”

“你应该记得我一直喜欢矿物学，最近又从大量矿石中炼钢，所以看到珍贵的金属我便懂得鉴赏。”麦克带着精明的笑容说。

“那么这是你最新的爱好？你的来信已经带给我们无穷的乐趣，人人都有新理论和新实验，而最新的那个永远是最棒的。我想叔叔听到你有素食的癖好要笑死了——想像你靠面包、牛奶、烘焙过的苹果和在自己的炉子上烤熟的马铃薯度日实在是



太有趣了。”露丝接着说，又改变了一下话题。

“这位老伙计在他的班上是个笑柄。他们叫他‘堂吉诃德’^①，他冲向各式各样的‘风车’的样子真是一道风景。”查理插嘴说，他清楚地知道麦克头上挨的那一下“轻拍”恰到好处，有益无弊。

“但尽管如此，‘堂’还是风风光光地大学毕业了。哦，简姑妈来信告诉我们这事的时候，我真是自豪极了——她的男孩在班里一直名列前茅，还获得了奖励，真叫她喜不自禁！”露丝喊道，双手摇着麦克，令查理恨不得这位“老伙计”已经和亚历克叔叔一起被遗忘了。

“哦，嗨，那都是妈妈胡说八道。我比那几个家伙先上学，也更喜欢学习，所以并不值得表扬。当然，王子说的是事实，我的确给自己做了一件正式的夹克，但是大致来说我并不比他们老实规矩。无论如何，这没什么，我一点也不出众。”麦克平静地说。

“我知道‘野燕麦’^②是什么意思。我听到麦克叔叔说查理太放荡了，我就问妈妈，于是她告诉了我。我知道他花金如土，或是挥金如土，我记不清是哪个词了，但是肯定不是什么好事，克拉拉姑妈哭了。”杰米几乎一口气说完，他总是不合时宜地发言，简直就是家里的小恶魔。

① 堂吉诃德（西班牙语），西班牙作家塞万提斯（西班牙语）所著的一部长篇小说《堂吉诃德》的主人公。

② 字典解释有“野燕麦”的意思，也有“放荡”的意思，上文麦克用这个词比喻自己并不老实规矩，杰米理解成了“野燕麦”，后文中的“放荡”也是同一个词。



“你是不是想再被丢到那个箱子里？”王子皱着眉头警告他。

“不，不想。”

“那就管好你的舌头。”

“哎，麦克不必踢我，因为我只是……”这个罪人又开始了，天真无邪地要把事情弄得雪上加霜。

“会那样做的。”查理严厉地打断了他，于是杰米缩了回去。这个被击败了男孩，落到“老家伙们”（他满怀仇恨地把他的兄长们称作“老家伙们”）的手里，遭受了侮辱，便拿着露丝的新手表来安慰自己。

麦克和查理马上开始滔滔不绝地谈论起来，顺利地聊起了种种愉快的话题，他们响亮的哄笑声引得行人望着这满载着欢乐的马车开过，露出了会心的微笑。

露丝一到家，姑妈们的兴奋劲就像雪崩似的全落到了她身上，那天接下来的时间里，那栋老屋子就像个蜂窝，嗡嗡地吵个不停。到了晚上，整个家族的人都聚集在客厅里，除了匹丝姑妈，她的房间现在已经空了。

不一会儿，自然而然的，长辈们形成一组，而年轻人簇拥着女孩们，像一群蝴蝶围绕着两朵娇媚的花朵。亚历克医生是第一个圈子里的中心人物，露丝则是另外一个的灵魂，因为他们全都喜欢和宠爱的小女孩，如今已出落成大姑娘，而且，两年不见使她和表哥们的关系有了奇怪的变化，尤其是最大的那三个，他们看着她的目光，混合着男孩的感情和男人的欲望，新鲜而令人愉快。

在她身上依然活跃着某种甜美，这种甜美令他们着迷，却又伤害着他们的好奇心。因为她和别的姑娘不太一样，时不时



在一些言行举止的细节上显得特立独行,让他们震惊,使他们带着狡黠的笑容面面相觑,似乎想起了露丝还是那个“叔叔的女儿儿”。

作为一种义务,让我们首先听听长辈们在说什么,因为他们正做着美梦,幻想着那些男孩和女孩的未来。

“亲爱的孩子——看到她平安回来真是太好了,太棒了,太快乐了,就像这小甜心本人一样!”普兰蒂姑妈握着自己的双手说,仿佛在感谢得到了巨大的幸福。

“亚历克,如果你发现你是将一把火带进了这个家,我一点也不会惊讶。事实上,是两把,因为菲比是个迷人的姑娘,要是我没猜错的话,小伙子们已经发现了这一点。”麦克叔叔接着说,还向着另一个阵营点了一下头。

所有的眼神都跟随着他,在会客厅的最里面,一个充满了暗示的戏剧化场面呈现在这些为父为母的观众面前。

露丝和菲比,挨着坐在沙发上,显然根据年龄、性别和外貌迅速设定了彼此之间的地位,这是她们一直努力去达到的。因为菲比早已不再是女仆,她们成了朋友,而露丝也希望这个事实能即刻得到明确。

杰米坐在地毯上,维尔和基尼站在上面,以最佳效果展示着他们的制服,他们现在就读于一所优秀的学校,那里的军事训练令他们欢欣鼓舞。史蒂夫温文尔雅地坐在扶手椅上,麦克懒洋洋地挨着椅子的后背卧躺着。阿奇靠着低矮的壁炉架的一角,低头看着菲比,菲比正听他说话,嘴角和脸颊浮现着生动的笑容,如同她衣带上绘着的康乃馨那样明艳亮泽。

但是查理尤其引人注目,虽然他坐在钢琴前面,这个位置是让那些不懂得如何优雅地摆放双腿的人们最难受的。所幸

王子是优雅的,他一只手搭在沙发的靠背上,漂亮的脸微微歪着,显得那么轻松自在。他独占着露丝,神情专注,脸上适当地流露出心满意足。

克拉拉姑妈满心欢喜地微笑着,杰西姑妈似乎若有所思,简姑妈那双敏锐的眼睛忧虑地瞥着他们,从帅气整洁的史蒂夫一直看到肩膀宽宽的麦克,迈拉姑妈向她嘀咕着一些关于她的“幸福的卡罗琳”的事,普兰蒂姑妈热烈地说:“祝福这些亲爱的孩子们!谁都会为如此漂亮的一群感到无比骄傲。”

“亚历克,你要是乐意的话,我准备当露丝的伴护人。我想这个可爱的女孩马上该参加社交活动了,和你们离开之前那会儿不同了。我想我不会担任太久,因为以她的优越条件,她一定能迅速获得成功,否则就是我的过错了。”克拉拉姑妈一边说,一边意味深长地点头微笑。

“这些事情你和露丝商量吧。我现在已不再是领导啦,你知道,不过是最早的伴侣罢了。”亚历克医生回答说。接着,半是自言自语,半是对着他的兄弟严肃地说:“我觉得很奇怪人们为什么那么急切地要把女儿‘展示’出去,对我来说,看着一个年轻的姑娘站在世界的门槛上,那么天真、满怀憧憬,对她面前的谎言一无所知,却执意地要去经历人世沉浮,真是一件可悲的事。对男孩子我们较好地尽到了责任,但是可怜的女孩们却很少得到必需的‘装备’,她们迟早会需要,因为每个人都将面对她自己的战争,而只有勇敢和强大的人才能胜利。”

“你不必为这方面的疏忽责备自己,亚历克,你已经如实地对乔治的女儿尽到了责任,我真妒忌你,能为有这样的女儿而感到骄傲和快乐,她是你的。”老麦克答道,出乎意料地流露出一种父亲的温情,男人们很少会对他们的儿子表达这样的温



情。

“我也曾试着不去多想,麦克,而且我确实非常骄傲、快乐。但是我的忧虑似乎一年一年加重。只要我能预见将发生什么,我总是尽量让露丝去适应,但现在她必须独立了,我的照顾已经无力让她的心灵不受伤害、生活不因过失而苦恼,或者不被他人的行为阻挠。我只有站在一旁,分享她的快乐和悲伤,看着她建立起自己的人生。”

“哎呀,亚历克,那孩子要去做什么,你需要看上去这么严肃啊?”克拉拉姑妈叫道,好像她已经是露丝的监护人了。

“听!让她自己来告诉你吧。”亚历克医生听见露丝正用非常认真的声音说着什么,就说:“现在,你把你未来的打算都说说吧,你为什么不问问我们的想法?”

“因为我们都知道对一个漂亮女孩来说,只有一件事要做——在她找到合适的人选之前让一打左右的人心碎,然后结婚,安定下来。”查理答道,似乎没有别的可能了。

“也许对很多女孩来说是这样,但对我们来说不是,因为菲比和我相信,女人和男人一样,同样有权利和义务在人生中有所成就,我们可不能满足于你所给的那种轻浮的生活。”露丝大声说道,眼睛闪烁着光芒。“我知道我说的是什么,你不能取笑我。要是别人告诉你只能短暂地寻欢作乐,然后结婚,到死也一事无成,你能满意吗?”

“当然不——那只是男人生活的一部分。”他果断地回答。

“一个非常可贵和美好的部分,但不是全部,”露丝继续说,“这也不该是一个女人的全部,因为除了心灵,我们也有头脑和灵魂,除了美貌和天生的造诣,我们也有抱负和才干,除了爱与被爱,我们也想生活和学习。女人只适合做前面你说的那些



事,这样的说法让我觉得恶心!除非我证明自己除了做贤妻良母之外还有点别的价值,否则我是不会谈情说爱的!”

“上帝保佑!这是妇女怀着复仇心的权利!”查理突然起身,带着嘲讽的受惊表情叫道。其余几个对露丝的这番话既感到惊讶,又觉得好笑,理所当然地认为这只不过是一个女孩子的疯话。

“啊,你不用假装震惊——你马上就会认真起来的,因为这只是我坚定意志的一个开始。”露丝继续说。虽然她的表兄弟们都面带微笑,流露出善意的怀疑和嘲弄,但她并不感到沮丧。“我已经决定不再受蒙骗去以为真实的生活就是幸福的,就因为我是富家女孩,只要袖着手在一旁观望,一切就都有了。这几年我和菲比相处受益匪浅,我懂得勇气和自信能给一个人带来什么。有时候我希望我只是世界上的一个无名小卒,这样,我就可以和她一起出去谋生,并且很快就变得勇敢和独立,就像她变得美丽一样。”

显然,此刻的露丝是认真的。当她说话的时候,她转向她的朋友,脸上充满了爱与尊敬,这种神情比任何言语都更加生动地表达了她是多么真诚地欣赏那些苦难的经历,赐予这个贫穷女孩的美德,她又是多么渴望得到那些她的财富所买不到的东西。

虽然这些年轻男子们心存偏见,但两个好朋友目光中交流的一些内容,还是给他们留下了深刻的印象。阿奇说话了,语气极其严肃:“表妹,我认为如果你想工作,你会发现自己手忙脚乱。因为我听人们说,富人和穷人一样,也有苦难和审判。”

“我知道,我会试着安排好自己的生活,我已经把一些重要的小计划都做好了,并且开始了我的专业学习。”露丝积极地点



了点头,说道。

“我可以问问你要学什么吗?”查理用敬畏的语气询问道。

“猜!”露丝仰头看着他,表情认真而愉快。

“嗯,我要说你适合做一个美人、美妇人,但那明显不合你的口味。恐怕你是要学医,做一名医生。对于你的病人来说这难道不是天堂般的美妙时光?被一位天使毒害,死得也会舒坦点儿。”

“哦,查理,那是你的观点,因为你知道女性在这个职业上获得了何等辉煌的成就,你也知道对亲爱的匹丝姑妈来说,玛莉·可可是个多么贴心的医生。我的确想学医,但是叔叔认为在一个家族中不需要那么多的医学博士,因为麦克也想学医。而且,似乎另一件我着手在做的事更适合我。”

“你适合一切慷慨和有益的事情,无论你选择什么,我都会支持你。”麦克热烈地大声说,因为这是一个女孩所用的新颖的谈话方式,而他无比喜欢。

“慈善家是一个慷慨、有益和美好的职业,我选择它,因为我有很多可以奉献。我只是爸爸的遗产的管理者,我想,如果我能够明智地把它用于造福他人,将比全部归为己有更加神圣。”

这话是那么甜美,那么简单,但奇怪的是不同的听众却有着不同的反应。

查理飞快地看了他妈妈一眼,她似乎是不由自主地惊叫道:“那么,亚历克,你是要让那女孩挥霍一笔可观的财产,浪费到种种救济贫困、防止犯罪的仁慈的废话和疯狂的计划上了?”

“‘乐善好施,就是诚心侍主’,而实用基督教是上帝最喜欢的类型。”亚历克医生只答了一句,就让姑妈们沉默了,令相当谨慎的麦克叔叔也若有所思,他突然对他的某个秘密的投资